



II

Walzen

Rolling

Laminage

Abbrand (m)

Verlust in Form von Oxiden (Zunder) an Metallen durch Verbrennungen an der Oberfläche in Wärmöfen, der durch geeignete Ofenführung gering gehalten wird

Abcoilen (n, vb)

Abwickeln von Coils

Abfallende (n)

Allgemeiner Begriff für das bei gewalzten oder geschmiedeten Erzeugnissen (Bleche, Profile, Rohre etc.) anfallende schrottwertige Ende, welches abgeschnitten wird (siehe Schopfen). Bei Flacherzeugnissen werden Abfallenden auch Walzzungen genannt

Abplattung (f)

Elastische Deformation der Walze im Bereich des Walzspalts (siehe Einbettung). Die Abplattung der Walze führt bei großen Umformwiderständen zu einer beträchtlichen Vergrößerung der gedrückten Länge

Abschn. (m)

Bei Halbzeug aus Sicherheitsgründen abgetrenntes Endstück minderer Qualität

absolutes Bandprofil (n)

Differenz der Banddicken, gemessen in der Bandmitte und in einem festgelegten Abstand (z. B. 40 mm) von der Bandkante

Abstreifer (m); Syn.: Abstreifmeißel (m), Hund (m)

Einrichtung zum Ablösen des Walzgutes von der Walze

scaling loss

Loss in the form of oxides (mill scale) on metals through heating of the surface in furnaces, which can be reduced through suitable furnace operation

decoiling

Paying-off of coils

scrap end

General term for the reclaimable scrap ends occurring on and cut off from rolled or forged products (sheets, sections, tubes, etc.) (see cropping). With flat products, scrap ends are also known as rolling tongues

flattening

Elastic deformation of the roll in the roll gap area (see embedding). With high resistances to shaping, roll flattening leads to considerable enlargement of the compressed length

offcut

Lower quality end piece cut off a semiproduct for reasons of safety

strip profile, absolute-

Difference between the thickness measured in the middle of the strip and at a specific distance (e.g. 40 mm) from the edge

stripper; syn.: stripping chisel

Stripper guide for release of the rolling stock from the roll

perte (f) par calamine

Perte sous forme d'oxyde (calamine) sur le métal durant le réchauffage qui peut être réduite par un contrôle approprié du four

débobinage (m)

Déroutage de bobines

chutes (f, pl)

Terme général pour les extrémités de produits laminés ou forgées (tôles, profilés, tubes, etc) chutées et recyclées comme ferrailles (voir riblons). Dans le cas de produits plats on parle aussi de langues de laminage

aplatissement (m)

Déformation du cylindre dans l'entrefer (voir encastrement). Avec de grandes résistances à la déformation, l'aplatissement du cylindre conduit à une augmentation considérable de la longueur en compression

chute (f)

Zone d'extrémité des demi-produits, de qualité inférieure, coupé pour des raisons de sécurité

profil (m) de bande, absolu-

Différence d'épaisseur entre le centre de la bande et une zone située à une distance spécifiée de la rive (par exemple 40 mm)

stripeur (m); syn.: ciseau (m)**stripeur, garde (m), guide (m)****stripeur**

Gardes permettant de séparer la pièce laminée du cylindre

Achtkantstab (m)

Vollprofil mit achteckigem Querschnitt;
Benennung nach Schlüsselweite

octagon bar

Solid section with octagonal cross-section;
designation by distance across flats

Anspitzen (n) durch Walzen

Profil-Längswalzen zum spitz auslaufenden
Verjüngen von Werkstücken

nosing by rolling

Shape rolling for forming a cone point point
at the end of a workpiece

Anstellspindel (f)

Teil der Walzenanstellung zum Positionieren
der oberen Walze in vertikaler Richtung

screwdown spindle

Part of the roll screwdown for positioning the
top roll in the vertical direction

Anstich (m); Syn.: Anstechen (n)

Einbringen des Walzgutes in den Walzspalt

initial pass

Introduction of the rolling stock into the roll
gap

arbeitender Walzendurchmesser (m)

Durchmesser, der am Profil arbeitet, in
Berechnungen eingeht und für irreguläre
Kalibrierungen mit Hilfe der „Methode der
größten Breite“ ermittelt werden kann

effective roll diameter

Diameter that acts on the section, goes into
calculations and can be determined for irregu-
lar roll pass designs by means of the “maxi-
mum width method”

Arbeitspunkt (m)

Schnittpunkt der Gerüstkennlinie mit der
Walzgutkennlinie im Walzkraft-Banddicken-
Schaubild

working point

Intersection of the characteristic curve of the
roll stand with the characteristic curve of the
rolling stock in the rolling force—strip thick-
ness diagram

Arbeitswalzen (f, pl)

Begriff für die Walzen in einem Walzgerüst,
die die Umformung des Walzgutes unmit-
telbar durchführen. Dünne Arbeitswalzen
(z. B. beim Kaltbandwalzen) werden, um ein
Durchbiegen zu verhindern, durch Stützwäl-
zen abgestützt

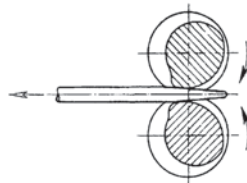
work rolls

Term for the rolls in a mill stand that directly
carry out the shaping of the rolling stock. In
order to prevent deflection, slim work rolls
(e.g. in cold strip rolling) are supported by
backup rolls

barre (f) octogonale (octogone)

Barre pleine profilée dont la section est octogonale; désignation au moyen de la distance entre faces opposées

DIN 8583/2

**ogivage (m) par laminage**

Formage en pointe d'un produit par laminage entre cylindres non axisymétriques

vis (f) de serrage

Partie du système de réglage de la position des cylindres permettant le déplacement vertical du cylindre supérieur

engagement (m); syn.: pointage (m)

Introduction du produit à laminier dans l'emprise

diamètre (m) effectif de cylindre

Diamètre qui agit sur le profil, utilisé dans les calculs de passes de laminage pour cylindres de formes irrégulières au moyen de la «méthode de largeur maximale»

point (m) de fonctionnement

Intersection de la courbe caractéristique de la cage de laminoir avec la courbe caractéristique du comportement du produit dans le diagramme force – épaisseur

cylindres (m, pl) de travail

Terme pour les cylindres dans une cage qui produisent directement le formage du produit laminé. Pour éviter la flexion, les petits cylindres de travail (ex: en laminage à froid) sont supportés par des cylindres de soutien

Arbeitswalzenrückbiegung (f)

Methode zur Kompensation der durch die Walzkraft hervorgerufenen Walzendurchbiegung (siehe auch Balligkeit, Wellen)

work roll counter-bending

Method for compensating the roll deflection caused by the rolling force (see also crown, shafts)

Asselwalzwerk (n)

Dreiwälzen-Schrägwalzwerk mit besonderer Schulterkalibrierung zum Strecken vorgelochter Hohlkörper. Das Asselwalzwerk wird als besonderes Schulterwalzwerk mit drei um 120° versetzten Walzen gleichen Drehsinns für das Strecken bereits gelochter Hohlkörper zur Luppe verwendet

Assel rolling mill

3-roll cross-rolling mill with a special shoulder pass design for the flattening of pierced hollows. The Assel mill is used as a special shoulder mill, with three rolls offset at 120° and rotating in the same direction, for the elongation of an already pierced hollow to a tube blank

Aufweitewalzwerk (n)

Spezielles Schrägwalzwerk zum Aufweiten von Rohren im walzwarmen Zustand

expanding mill

Special cross-rolling mill for expansion of tubes cross section from the rolling heat, the application of which is highly restricted because of tube welding processes

Ausbringung (f); Syn.: Ausbringen (n)

Kennzahl, die das Verhältnis zwischen verwertbarer Erzeugungsmenge und Einsatzmenge in Prozent ausdrückt

yield

Characteristic number that expresses the ratio between acceptable production output and input in percent

Ausschuß (m)

Begriff für Erzeugnisse, die nicht zu verwerten sind (Vollausschuß) oder infolge von Fehlern dem ursprünglich vorgesehenen Verwendungszweck nicht entsprechen (Teilausschuß). Vollausschuß ist Schrott, Teilausschuß noch für eine andere Verwendung geeignet

rejects

Term for products that cannot be utilized (complete rejection) or, as a result of defects, are not in accordance with the originally assigned use (partial rejection). Complete rejection is scrap, partial rejection, still suitable for another use

Austrager (m)

Maschine, die das Wärmgut vom Ofenherd abhebt und auf den Abfuhrrollgang legt

discharger

Machine that lifts the hot stock from the furnace on to the discharge roller table

contreflexion (f) des cylindres de travail

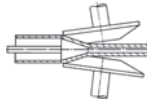
Moyen pour compenser la flexion des cylindres provoquée par la force de laminage (voir bombé, allonges)

laminoir (m) Assel

Laminoir à 3 rouleaux avec un système de calibrage à épaulements pour allonger le creux amorcé par perçage. Le laminoir Assel à 3 rouleaux à 120° qui tournent dans la même direction est un laminoir à épaulements particulier qui permet de passer d'un produit percé longitudinalement à une ébauche de tube

laminoir (m) extenseur

Laminoir spécial pour l'expansion de tubes à partir de la chaleur de laminage. Son utilisation est dorénavant limitée à cause de l'utilisation croissante du soudage pour la fabrication des tubes



rendement (m)

Rapport exprimé en pourcents entre le tonnage de produits utilisables et la quantité de métal à mettre en oeuvre pour l'obtenir

rebuts (m, pl)

Terme désignant des produits impropres à l'utilisation (rebut total) ou, du fait de l'existence de défauts, impropres à l'utilisation prévue initialement (rebut partiel ou déclassement). Rebut total veut dire mise à la ferraille. Le rebut partiel si

défourneuse (f)

Machine qui soulève le produit chaud du four et le dépose sur la table de défournement

Balligkeit (f); Syn.: Bombierung (f)

Begriff für die konvexe Kontur an einer quasi zylindrischen oder quasi kegeligen Walze, die die Durchbiegung und den Verschleiß der Arbeitswalzen kompensieren soll (siehe Walzenschliff)

Bandbund (n); Syn.: Bandring (m)

Nicht mehr üblicher Begriff für Rolle

Banddurchlaufofen (m)

Ofen zum Wärmen oder Glühen von Band, das von einer Haspel meist in einfachen Lagen durch den Ofen läuft. Banddurchlauföfen können als Waagrecht- oder Turmöfen gebaut sein

Bandhaspel (f)

Maschine, die Band zu einer Rolle mit aufeinanderliegenden Kanten aufwickelt oder eine Rolle abwickelt. Bandhaspeln werden als Ablaufhaspel zum Abwickeln und als Auflaufhaspel zum Aufwickeln des Bandes vor und hinter dem Bandwalzwerk sowie in Beiz-, Scheren-, Glüh-, Oberflächenveredelungsanlagen benötigt

Bandkantenanschärfung (f); Syn.: Kantenanschärfung (f)

Kantenanschärfung. Verminderung der Banddicke im Bereich der Bandkanten infolge der elastischen Einbettung des Bandes in die Walze

Bandprofil (n), relatives-

Auf die Banddicke bezogenes Bandprofil

Bandstahl

Warmgewalztes Band mit einer Breite unter 600 mm

crown; syn.: camber

Term for the convex contour of a quasi-cylindrical or quasi-conical roll which compensates the deflection and wear on the work roll (see roll contour)

strip coil

No longer the usual (German) term for coil

continuous strip furnace

Furnace for heating or annealing strip that is mostly fed from a pay-off reel and passed through the furnace in single layers. Can be built as a horizontal or tower furnace

strip coiler

Machine that winds strip to a coil with the edges being flush with each other or pays it off from a coil. Strip coilers are required as pay-off reels for unwinding and as reels for winding the strip before and after the rolling mill as well as in pickling, shearing, annealing and surface finishing plants

strip edge drop; syn.: edge drop

Edge drop. Reduction of strip thickness in the area of the strip edges resulting from the elastic embedding of the strip in the roll

strip profile, relative-

Strip profile relative to the strip thickness

strip steel

Hot rolled strip with a width of less than 600 mm

bombé (m)

Terme pour désigner le contour convexe des cylindres s'écartant peu d'une forme cylindrique ou conique et destiné à compenser la déflexion et l'usure des cylindres de travail

bobine (f) de bande

Ancienne désignation (allemande) pour bobine ou coil

four (m) à bande continue

Four de réchauffage ou de recuit dans lequel le plus souvent un seul brin de bande traverse le four à partir d'une dérouleuse. Il peut être horizontal ou vertical

bobineuse (f)

Machine à enrouler la bande en bobine avec les rives alignées, ou bien dérouleuse de bobine. Les bobineuses sont utilisées pour dérouler ou enrouler les bobines avant ou après laminage, décapage, cisailage, recuit et lignes de préparation de surface

amincissement (m) de rive de bande;**syn.: amincissement (m) de rives**

Amincissement de rive. Réduction de l'épaisseur dans la zone des rives de bande résultant de l'encastrement de la bande dans le cylindre (déformation élastique)

profil (m) de bande, relatif-

Profil de bande rapporté à l'épaisseur du produit

feuillard (m) à chaud

Bande laminée à chaud dont la largeur est inférieure à 600 mm

Bandstahlkalibrierung (f)

Nicht mehr üblicher Begriff für Breitflachstahlkalibrierung

strip pass design

German term no longer in use for wide flat steel roll pass design

Bandwalzwerk (n)

Warm- oder Kaltwalzwerk, das ausschließlich Band herstellt und entsprechend spezialisiert angelegt ist

strip rolling mill

Hot or cold rolling mill that exclusively produces strip and is specially dedicated to

Bandzug (m); Syn.: Bremszug (m), Längszug (m), Haspelzug (m)

Vor und hinter dem Walzspalt auf das Band einwirkende Zugkräfte beim Walzen von Band. Der von der Auflaufhaspel auf das auslaufende Band ausgeübte Bandzug wird auch als Haspelzug bezeichnet, der vor dem Walzgerüst entgegen der Walzrichtung auf das Band einwirkende Bandzug, auch als Bremszug bezeichnet

strip tension; syn.: back pull, longitudinal tension, coiling tension

Tension forces acting on the strip ahead of and behind the roll gap during rolling. Tension exerted by the coiler on the exiting strip is also known as coiling tension, that is acting on the strip ahead of the roll stand and against the rolling direction, coiling tension also known as braking tension

Beizen (n, vb); Syn.: Dekapieren (n, vb)

Chemische oder elektrochemische Verfahren zur Oberflächenvorbehandlung, mit denen vor allem Korrosionsprodukte von metallischen Oberflächen entfernt werden

pickling; syn.: acid descaling

Chemical or electrochemical process for initial surface treatment, primarily for the removal of corrosion products from the metallic surfaces

Belagblech (n)

Nicht mehr üblicher Begriff für geripptes Blech

flooring plate

No longer the usual (German) term for ribbed plate

Beschneiden (n); Syn.: Besäumen (n, vb)

Beschneiden der Kanten von Band oder Blech, um eine definierte Breite einzustellen und die gewölbten Naturwalzkanten zu begradigen

trimming; syn.: edge trimming

Trimming of the edges of strip or sheet in order to obtain a defined width and to straighten the as-rolled cambered edges

Betonrippenstahl (m)

Betonstahl mit im letzten Stich aufgewalzten Rippen, damit die Stahlbewehrung besser im Beton haftet

ribbed reinforcing bars

Reinforcing bars with ribs rolled into them in the last pass to improve reinforcement in the concrete

Wörterbuch der Fertigungstechnik. Dictionary of
Production Engineering. Dictionnaire des Techniques
de Production Mécanique Vol. I/1

Umformtechnik 1/Metal Forming 1/Formage 1
(Hrsg.)

2015, XXI, 491 S. 200 Abb., Hardcover

ISBN: 978-3-662-43959-3